

April 1, 2018. Palm Sunday

1 апреля 2018. Вход Господень в Иерусалим. Неделя ваий. (Вербное воскресенье)

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-01/>

http://www.saintjonah.org/rub/rub_palmsunday.htm

At all Hours: Festal Troparion, "In confirming the common Resurrection..." Glory... Festal Troparion, "As by baptism we were buried with Thee, O Christ..." Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На часах – тропарь праздника: «Общее воскресение...». «Слава» – ин тропарь праздника: «Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием...». Кондак праздника: «На престолѣ на Небесѣ...».
Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвѣгл еси Лазаря, Христѣ Божѣ./ Тѣмже и мы, яко отроцы победы знамения носяще,/ Тебѣ победителю смѣрти вопиѣм:/ осанна в вышних, // благословѣн Грядый во имя Господне.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Festal Troparion, Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Другой тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием, Христѣ Божѣ наш,/ безсмертныя жизни сподобихомся Воскресѣнием Твоим,/ и воспевающе зовѣм:/ осанна в вышних, // благословѣн Грядый во имя Господне.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, / O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels / and the laudation of the children as they cry to Thee: // Blessed is He that cometh to recall Adam.	Кондак Праздника, глас 6: На престолѣ на Небесѣ,/ на жребѣти на земли носимый, Христѣ Божѣ,/ Ангелов хваление/ и детѣй воспевание приял еси, зовущих Ти:// благословѣн еси, Грядый Адама воззвати.

At the Liturgy	На Литургии
In place of the usual antiphons, use the festal antiphons:	
FIRST ANTIPHON, Tone 2:	Первый антифён праздника:
Stichos 1: I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.	Стих 1: Возлюбих, яко услышит Господь/ глас молёния моего.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 2: For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.	Стих 2: Яко приклони́ ухо Своё мне,/ и во дни моя́ призову́.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 3: The pangs of death have encompassed me, the perils of hades have found me.	Стих 3: Объяша мя болёзны смёртныя,/ беды́ адовы обрето́ша мя.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Stichos 4: Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord.	Стих 4: Скорбь и болёзнь обрето́х,/ и имя Господне призва́х
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Молитвами Богородицы, Спасе, спаси нас.
	Ектенія́ ма́лая:
SECOND ANTIPHON, Tone 2:	Второй антифён праздника:
Stichos 1: I believed, wherefore I spake; I was humbled exceedingly.	Стих 1: Вёровах, те́мже возглаго́лах,/ аз же смири́хся зело́.
Refrain: O Son of God Who didst sit upon a colt, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ ны Сы́не Бо́жий,/ возсе́дый на жребя́, пою́щия Ти:/ аллилу́иа.
Stichos 2: What shall I render unto the Lord	Стих 2: Что возда́м Го́сподеви о всех,/ я́же

<p>for all that He hath rendered unto me?</p> <p>Refrain. O Son of God Who didst sit upon a colt, save us who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>воздаде ми?</p> <p>Спаси ны Сыне Божий,/ возседый на жребя, поющия Ти:/ аллилуиа.</p>
<p>Stichos 3: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Refrain: O Son of God Who didst sit upon a colt, save us who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>Стих 3: Чашу спасения приму,/ и имя Господне призову.</p> <p>Спаси ны Сыне Божий,/ возседый на жребя, поющия Ти:/ аллилуиа.</p>
<p>Stichos 4: My vows unto the Lord will I pay in the presence of all His people.</p> <p>Refrain: O Son of God Who didst sit upon a colt, save us who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>Стих 4: Молитвы моя Господеву воздам,/ пред всеми людьми Его.</p> <p>Спаси ны Сыне Божий,/ возседый на жребя, поющия Ти:/ аллилуиа.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.</p>	<p>Единородный Сыне:</p> <p>Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый/ и изволивый спасения нашего ради/ воплотится от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся,/ распныйся же, Христэ Боже, смертию смерть поправый,/ Един Сый Святыя Троицы,/ спрославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.</p>
	<p>Ектения малая:</p>
<p>THIRD ANTIPHON</p>	<p>Третий антифон праздника:</p>
<p>Reader: Stichos 1: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.</p>	<p>Стих 1: Исповедайтесь Господеву яко благ, яко в век милость Его.</p>
<p>Choir (Festal Troparion, Tone 1):</p> <p>In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.</p>	<p>Тропарь Праздника, глас 1:</p> <p>Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя,/ из мертвых воздвигл еси Лазаря, Христэ Боже./ Темже и мы, яко отроцы победы знамения носяще,/ Тебе победителю смерти вопием:/ осанна в вышних,/ благословен Грядый во имя Господне.</p>
<p>Stichos 2: Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth forever.</p>	<p>Стих 2: Да речет убо дом Израилев: яко благ, яко в век милость Его.</p>

Choir: Repeat Troparion	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя ...
Stichos 3: Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 3: Да речёт úбо дом Аарóнь: я́ко благ, я́ко в век мѝлость Егó.
Choir: Repeat Troparion	Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя ...
Stichos 4: Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth forever.	Стих 4: Да реку́т úбо вси бо́ящиися Гóспода: я́ко благ, я́ко в век мѝлость Егó.
Choir: Repeat Troparion	Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя ...

ENTRY VERSE:

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Благословѣн Грядый во имя Господне, благословихом вы из дому Господня, Бог Господь, и явился нам.
	Приидите, поклонимся... поется только на архиерейских богослужениях.

Troparia & Kontakia

Choir (Festal Troparion, Tone 1): In confirming the common Resurrection, O Christ God, / Thou didst raise up Lazarus from the dead before Thy passion. / Wherefore, we also, like the children bearing the symbols of victory, / cry to Thee, the Vanquisher of death: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Тропарь Праздника, глас 1: Общее воскресение/ прежде Твоея Страсти уверяя,/ из мѣртвых воздвѝгл еси́ Лázаря, Христѣ́ Бóже./ Тѣмже и мы, я́ко óтроки побѣды знáмения носяще,/ Тебѣ победителю смѣрти вопиѣм:/ осáнна в вѝшних,// благословѣн Грядый во имя Господне.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.
Festal Troparion, Tone 4: As by baptism we were buried with Thee, O Christ our God, / so by Thy Resurrection we were deemed worthy of immortal life; / and praising Thee, we cry: / Hosanna in the highest; // blessed is He that cometh in the name of the Lord.	Другой тропарь Праздника, глас 4: Спогрѣбшеся Тебѣ крещѣнием, Христѣ́ Бóже наш,/ безсмѣртныя жѝзни сподóбихомся Воскресѣнием Твоѝм,/ и воспевающе зовѣм:/ осáнна в вѝшних,// благословѣн Грядый во имя Господне.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 6: Being borne upon a throne in heaven, and upon a colt on the earth, / O Christ God, Thou didst accept the praise of the angels / and the laudation of the children as they cry to Thee: // Blessed is He that cometh to recall Adam.	Конда́к Пра́здника, глас 6: На престо́ле на Небеси́,/ на жребя́ти на земли́ носѣмый, Христѣ́ Бо́же,/ А́нгелов хвалѣние/ и дете́й воспѣвание прѣял еси́, зову́щих Ти:// благословѣн еси́, Гряды́й Ада́ма воззва́ти.

The Epistle

Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Чтец: Прокимен, глас 4: Благословѣн гряды́й во Ё́мя Господне́,/ Бог Господь, и явѣся нам.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн гряды́й во Ё́мя Господне́,/ Бог Господь, и явѣся нам.
Reader: Stichos: O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.	Чтец: Стих: Исповеда́йтесь Го́сподевѣ я́ко благ, я́ко в век мѣлостъ Егó.
Choir: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Благословѣн гряды́й во Ё́мя Господне́,/ Бог Господь, и явѣся нам.
Reader: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Чтец: Благословѣн гряды́й во Ё́мя Господне́,/ Бог Господь, и явѣся нам.
Choir: God is the Lord, and hath appeared unto us.	Лик: Бог Господь, и явѣся нам.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians.	Чтец: К Филипписѣем Послания свягo Агостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Philippians 4:4-9, §247]: Brethren: rejoice in the Lord always: and again I say, Rejoice. / Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. / Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. / And the	Флп.4:4–9 (за́чало 247): Чтец: Бра́тие, ра́дуйтея всегда́ о Го́споде: и па́ки реку́, ра́дуйтея. Кро́тость ва́ша разумна́ да бу́дет всем челове́ком. Господь близ. Ни о чёмже пе́чьбетея, но во всем моли́твoю и моли́нием со благодарѣнием проше́ния ва́ша да сказу́ются к Бо́гу. И мир

<p>peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. / Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. / Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.</p>	<p>Божий, превосходяй всяк ум, да соблюдет сердца ваша и разумения ваша о Христѣ Иисусѣ. Прочее же, братие моя, елика суть истинна, елика честна, елика праведна, елика пречиста, елика прелюбезна, елика доброхвальна, аще каа добродетель, и аще каа по-хвала, сия помышляйте. Имже и научитесь, и приясте, и слышасте, и видесте во мне, сия творите, и Бог мира будет с вами.</p>
<p>РУССКИЙ Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко. Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе. Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, - и Бог мира будет с вами.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone.	Чтец: Аллилуѡа, глас 1й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа.
Reader: O sing unto the Lord a new song, for the Lord hath wrought wondrous things.	Чтец: Воспойте Гбсподеви песнь нбву, яко дѡвна сотвори Гбспдѡ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа.
Reader: All the ends of the earth have seen the salvation of our God.	Чтец: Стих: Видѡша вси концѡ землѡ спасѡние Бга нашѡго.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 12:1-18, §41]:</p> <p>Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. / There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. / Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and</p>	<p>Ин.12:1–18 (зач. 41)</p> <p>Прѡжде шѡстѡ днѡй Пасхи, приѡде Иисѹс в Вифанѡю, идѡже бе Лазарь умѡрый, егбже воскресѡ от мѡртвѡх. Сотвориша же емѹ вѡчерю ту, и Марфа служашѡ: Лазарь же едѡн бе от възлежашѡх с Нѡм. Марѡя же приѡмши лѡтру мѡра нарда пѡстѡка многоцѡнна, помѡза нбзе Иисѹсовѡе, и отрѡ</p>

anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. / Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, / Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? / This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. / Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. / For the poor always ye have with you; but me ye have not always. / Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. / But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; / Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus. / On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, / Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord. / And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, / Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. / These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him. / The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record. / For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

власы́ своїми но́зе Его́. Хра́мина же испо́лнися от воні ма́сти благово́нныя. Глаго́ла же е́дин от учени́к Его́, Иу́да Си́монов Искаріо́тский, и́же хотя́ше Его́ преда́ти: Чесо́ ра́ди ми́ро сіе не про́дано бысть на трех стех пѣнязь, и дано́ ни́щим? Сіе же рече́, не я́ко о ни́щих печаше́ся, но я́ко тать бе, и ковче́жец имѣяше, и вмета́емая ноша́ше. Рече́ же Иису́с: не де́йте ея́, да в день погребѣ́ния Моего́ соблюде́т е́. Ни́щія бо всегда́ имате́ с собо́ю, Мене́ же не всегда́ имате́. Разуме́ же наро́д мног от Иуде́й, я́ко ту е́сть: и приидо́ша не Иису́са ра́ди то́кмо, но да и Ла́заря ви́дят, его́же воскреси́ от ме́ртвых. Совеща́ша же архіере́е, да и Ла́заря убию́т, я́ко мно́зи его́ ра́ди идя́ху от Иуде́й и ве́роваху во Иису́са. Во у́трий же день наро́д мног пришѣ́дый в пра́здник, слы́шавше, я́ко Иису́с гряде́т во Иерусали́м, прия́ша ва́иа от фи́ник, и изыдо́ша в срѣ́тение Ему́, и звáху глаго́люще: осáнна, благослове́н Гряды́й во И́мя Господне, Царь Изра́илев. Обре́т же Иису́с ослиá, все́де на не, я́коже е́сть пи́сано: Не бо́йся, дщи Сио́ня, се Царь твой гряде́т, се́дя на жребя́ти осли. Сих же не разуме́ша ученицы́ Его́ пре́жде, но егда́ просла́вился Иису́с, тогда́ помяну́ша, я́ко сія́ бы́ша о Нем пи́сана, и сія́ сотвори́ша Ему́. Свидѣ́тельствова́ше же наро́д, и́же бе пре́жде с Ним, егда́ Ла́заря возгласі́ от гроба́, и воскреси́ его́ от ме́ртвых. Сего́ ра́ди и срѣ́те Его́ наро́д, я́ко слы́шаша Его́ сіе́ сотво́рша зна́мение.

РУССКИЙ: За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. Мария же, взяв фунт народного чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал: Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежныйящик и носил, что туда опускали. Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего. Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых. Первосвященники же положили убить и Лазаря, потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса. На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев! Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано: Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле. Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему. Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых. Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.

Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast, Fourth Tone ("Having crossed the Red Sea dry-shod..."):

God is the Lord, and hath appeared unto us; / make ye a feast, and with gladness, / come, let us magnify Christ with palms and branches, / with hymns crying aloud: // blessed is He that cometh in the name of the Lord our Savior.

Задостойник (Вместо «Достойно...»):

Бог Господь, и явился нам./ Составите праздник,/ и веселящиеся приидите, возвеличим Христа,/ с ваиями и ветвми, песньми зовуще:// благословен Грядый во имя Господа Спаса нашего.

COMMUNION . Причастный:

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Благословен грядый во имя Господне,/ Бог Господь, и явился нам.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.